



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"



V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

PRIMERA CIRCULAR

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" anuncia la organización de las **V Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción "El desafío de las nuevas subjetividades y legalidades"**, que se realizarán en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, los días miércoles 3, jueves 4 y viernes 5 de junio de 2020. Esta actividad se realiza con el apoyo de la Asociación Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (AEXALEVI).

Estas jornadas aspiran a constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la enseñanza de lenguas y la traducción. Se proponen, también, favorecer el intercambio y la discusión de experiencias de investigación en esas áreas. Por último, procuran instalar en la comunidad académica de las lenguas y la traducción la práctica sostenida del coloquio, teniendo en cuenta su identidad plurilingüe.

En los últimos años, han ido surgiendo nuevas cuestiones que interpelan la formación e investigación en lenguas y traducción. Estas V Jornadas representan una oportunidad única de intercambiar saberes, exponer estados de investigaciones y presentar cuestionamientos que buscan nuevas respuestas o inauguran nuevos modos de ver. Con la deconstrucción de antiguas matrices de pensamiento y la pérdida de fuerza de los mandatos que de ellas dependían, estos abordajes se ven favorecidos por las nuevas legalidades y los reclamos que las sociedades van poniendo en el centro de la agenda mundial y de la agenda en enseñanza de lenguas y traducción. Estas cuestiones incluyen, entre otras, el desafío de dar voz y nombrar las distintas identidades habilitadas por esas nuevas legalidades para practicar la inclusión en todas sus formas; la implementación de la Educación Sexual Integral (ESI) y los debates que ello genera; el reconocimiento del espacio de los pueblos indígenas y su legado, junto con las necesidades que esto suscita; el trabajo con la construcción de la memoria; los desafíos éticos de la enseñanza y de la traducción, cuestiones todas que reclaman políticas educativas, lingüísticas y de traducción que puedan pensar una manera inclusiva y respetuosa de encarar estos nuevos escenarios.

Las V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción, cuyo lema es "El desafío de las nuevas subjetividades y legalidades", ofrecen un espacio para trabajar en forma conjunta e interdisciplinaria con vistas a profundizar el conocimiento y el quehacer docente e investigativo en lenguas y traducción.

Autoridades**Rectora**

Patricia Altamiranda

Vicerrectora

Fabia Arrossi

Secretaria Académica

Mónica Herrero

Comité Académico Honorario

Roberto Bein

Claudia Mónica Ferradas

Patricia Hilda Franzoni

Estela Klett

Comité Académico

Magdalena Arnoux

Lucila Cordone

Victoria Cozzo

Martha de Cunto

Sergio Etkin

Georgina Fraser

Paula Galdeano

Paula Grossman

Salomé Landívar

Cecilia Magadán

Griselda Mársico

Agustina Peña Pereyra

Florencia Perduca

Olga Regueira

Uwe Schoor

Verónica Storni Fricke

Comité Organizador

Martha Amaya

Victoria Boschioli

Lucila Cordone

Ariadna García

Florencia Perduca

Coordinación General

Mónica Herrero

Propósitos:

- Generar un ámbito que permita la divulgación y el intercambio de las diferentes prácticas y culturas de formación de profesionales en lenguas extranjeras y traducción.
- Contribuir a elaborar el estado de la cuestión acerca de políticas, enfoques, metodologías y resultados de investigación en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras y segundas y de la traducción.
- Consolidar y enriquecer diferentes proyectos de formación e investigación a través de la discusión y el intercambio.
- Promover la aproximación de los estudiantes de profesorado en lenguas extranjeras y segundas y de traductorado a prácticas de iniciación científica.

Destinatarios

Docentes, traductores, investigadores y estudiantes del ámbito de la enseñanza en lenguas y de la traducción.

Actividades

- Conferencias plenarias a cargo de especialistas de reconocida trayectoria.
- Presentaciones de especialistas y representantes de instituciones y asociaciones profesionales.
- Paneles de exposición y discusión de ponencias.
- Foros de estudiantes.
- Talleres.

ESPACIOS

- ESPACIO DE LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
- ESPACIO DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL
- ESPACIO DE LA TEORÍA

ÁREAS

- ✓ Área de la traducción
- ✓ Área de la enseñanza de lenguas

EJES TEMÁTICOS

- Inclusión/interculturalidad/aspectos legales/ESI
- Lenguas indígenas
- Literatura infantil/narración oral
- Formación/prácticas/didácticas
- Traductología/interpretación
- Transmedialidad/nuevas tecnologías/nuevas textualidades

Presentación de resúmenes y trabajos completos

Quienes se interesen en participar en los paneles de ponencias o en los foros de estudiantes deberán completar el formulario de inscripción para EXPOSITORES disponible en la página del IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” <https://ieslvf-caba.infod.edu.ar/sitio/vjornadas2020/> y enviar el resumen de su trabajo por correo electrónico a la siguiente dirección: jornadaslenguasvivas2020@gmail.com indicando en el asunto “RESUMEN DE TRABAJO V JORNADAS”.

Se podrán presentar hasta un máximo de 2 (dos) trabajos por autor/a.

Resúmenes

Los resúmenes se presentarán, de preferencia, en castellano y no podrán superar los 2500 caracteres, incluidos los espacios en blanco. Consignarán título de la ponencia; espacio, área y temática sugeridos, seguidos del nombre del/a autor/a o de los/as autores/as e institución de pertenencia y la dirección electrónica.

Norma para la presentación de ponencias y trabajos de los estudiantes

Las ponencias y los trabajos de los estudiantes se presentarán, de preferencia, en castellano y no superarán los 15.000 caracteres con los espacios en blanco y las notas, que deben ser reducidas al mínimo posible. Esta cantidad de caracteres no incluye la bibliografía.

Las referencias bibliográficas deberán ser incorporadas en el texto o en las notas según el sistema autor-fecha. Ejemplo: (Rest 1976: 58-59).

Al final de la ponencia o trabajo se consignará una lista bibliográfica completa ordenada alfabéticamente. Ejemplos:

MONOGRAFÍAS Y VOLÚMENES COLECTIVOS

Apellido, Nombre (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (eds.) (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

CONTRIBUCIONES EN VOLÚMENES COLECTIVOS

Apellido, Nombre (Año): “Título”. En: Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (eds.): *Título*. Lugar de Edición: Editorial, pp. xx-xx.

ARTÍCULOS EN REVISTAS

Apellido, Nombre (Año): “Título”. En: *Revista*, xx [vol.], xx [Nº], pp. xx-xx.

Se solicita, además, respetar las siguientes características de formato:

- ❖ Papel tamaño A4, con letra Times New Roman, cuerpo 12, interlineado 1,5.
- ❖ Título centrado, en letra mayúscula.
- ❖ Debajo del título, encolumnado sobre el margen derecho y en minúscula, nombre del/los autor/es, institución de pertenencia y dirección electrónica.
- ❖ Notas numeradas correlativamente a pie de página.

Plazos

- Los resúmenes de ponencias de docentes, traductores e investigadores se recibirán hasta el **viernes 17 de abril de 2020**.
- Los resúmenes de trabajos de los estudiantes para el Foro de Estudiantes se recibirán hasta el **jueves 30 de abril de 2020**.
- Quienes integran la Comisión Académica los evaluarán y se comunicarán la primera quincena de mayo para informar si hay alguna observación a los trabajos o si han sido aceptados.
- Los expositores que deseen publicar sus trabajos en las Actas de las Jornadas tendrán la posibilidad de enviar versiones revisadas y/o ampliadas de sus ponencias hasta el **viernes 31 de julio de 2020** indicando en el asunto **TRABAJO PARA PUBLICAR EN ACTAS**. La publicación de las Actas está prevista para **septiembre de 2020**.

ARANCELES DE INSCRIPCIÓN		
Tipo de participante	Hasta el 30 de abril	A partir del 1º de mayo
Expositor/a	700	900
Asistente	400	600
Estudiante con la acreditación correspondiente (expositor/a o asistente)	200	300
Estudiantes y docentes del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"	Sin cargo	Sin cargo

IMPORTANTE

Por cuestiones administrativas, es importante que **los estudiantes y profesores del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"** también **completan el formulario de inscripción correspondiente. Solo se extenderán certificados de asistencia a quienes se hayan inscripto.**

INSCRIPCIÓN Y PAGO DE ARANCELES

La inscripción se realiza por medio del formulario electrónico correspondiente a EXPOSITORES o ASISTENTES, según corresponda, disponible en <https://ieslvf-caba.inf.d.edu.ar/sitio/vjornadas2020/>. Para todas las personas de instituciones que no sean el IESLV "Juan Ramón Fernández", la inscripción como expositor/a o como asistente se efectivizará solo al momento de recibir el comprobante de pago.

FORMAS DE PAGO

Participantes (expositores o asistentes) residentes en Argentina

Los pagos de los aranceles se realizarán en una cuenta de la Asociación Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (AEXALEVI), entidad coorganizadora de las Jornadas.

Mediante depósito por cajero o transferencia electrónica

Banco Patagonia
Cuenta Corriente 03239422
CBU 0340323300003239422009
CUIT 30-53086176-3

Envío de comprobantes

Una vez efectuado el pago, todos los participantes deberán remitir el comprobante correspondiente escaneado a la siguiente dirección de correo electrónico: tesoreria@aexalevi.org.ar, indicando en el asunto “**V Jornadas Internacionales 2020**”.

Al enviar el comprobante de pago, por favor consignar a nombre de quién debe extenderse **la factura C**. El nombre puede diferir del participante si lo abona una universidad o una empresa. *Una vez emitido, la factura C no se podrá anular.*

Por ejemplo: factura a nombre de la Universidad Nacional del Comahue, participación en las jornadas de Juan López (expositor).

Participantes (expositores o asistentes) no residentes en Argentina

Podrán abonar el costo de la inscripción a su llegada a Buenos Aires al acreditarse en el Instituto.

NOTA IMPORTANTE

La dirección de correo electrónico tesoreria@aexalevi.org.ar está reservada para el envío de comprobantes de pago.

Para el envío de resúmenes y trabajos completos, se deberá seguir utilizando exclusivamente la dirección jornadaslenguasvivas2020@gmail.com

Todas las circulares, como también cualquier otra información relativa a las Jornadas, pueden consultarse en la página <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/vjornadas2020/>, que se irá actualizando.